

# Confiabilidad, Conservación y Veracidad de los Manuscritos Antiguos

Lo que aquí estableceremos es la confiabilidad histórica de los manuscritos, no de su inspiración.

Debido a la proliferación de escritos, tanto del antiguo como el Nuevo Testamento; así como de los escritos falsos (apócrifos). La Bibliología trata sobre la veracidad de los manuscritos y su confiabilidad de estos dentro del canon, ya que si hubiera negligencia, el daño que se le haría a la Biblia sería irreparable, por lo tanto es necesario estar seguros de que tan confiables son los manuscritos.

Recordemos que no tenemos los originales de la escritura sagrada, solo tenemos copias de dicha escritura y como alguna copia falsa se pudiera "colar" aduciendo autenticidad, se ha tenido que depurar las miles de copias que tenemos, asignándoles su fecha de escritura, formarlas en grupo (que se les llama: Familias), etc.

La forma que se usa para comprobar su antigüedad- entre otras cosas son:

## I.- EL MATERIAL QUE SE USO.

El material que se uso en diferentes épocas ha cambiado, por ejemplo, entre más antiguo, el material es más sencillo.

## II.- LA LETRA.

El tamaño y forma de la letra cambia con el tiempo.

## III.- LA PUNTUACION.

Esta cambia con el tiempo, por ejemplo: recordemos que antes se escribía sin vocales. Esto nos muestra su antigüedad.

## IV.- LA DIVISION DEL TEXTO.

Se refiere no tanto a la división de capítulos, pues en ese entonces no existía, sino a la ornamentación, textura, color, etc., y esto sirve para fijar la fecha del manuscrito, ya que entre más antiguos los manuscritos, eran más sencillos.

## V.- TINTA.

Los componentes de la tinta cambia con el tiempo, que aunque siempre es negra, sus componentes químicos hacen que sea de diferentes tonos de negro. Esto nos dice la antigüedad del manuscrito.

Autor:

Categoría:

La Biblia

Páginas:

25

---

## CLASIFICACION DE LOS MANUSCRITOS.

Para el trabajo de clasificar y asignar la antigüedad de los manuscritos. Dios uso a cuatro hombres: Wescott & Hort, y Nestle & Aland (1881-82¿?).

Hasta ahora nadie ha podido superar el trabajo de estos cuatro al clasificar los manuscritos de la Biblia. Siempre que se cita algún trabajo de los dos primeros se usan las letras: W & h. (wescott y Hort), para Nestle-Aland, se usan sus nombres.

Ellos clasificaron los manuscritos de ésta manera:

- Los Papiros Unciales: Con un cero inicial seguido de un número. v.g.: 045, 03, etc.
- Los Papiros Cursivos: La letra "p" (minúscula) seguida de un número. v.g.: p23, etc.
- Los Códices de vitela o Pergamino unciales más importantes se les asigna una letra del alfabeto seguida de un cero y un número. v.g.: A02, B03, etc., (Los códices de vitela mas famosos se conocen por su nombre o por solo una letra).
- Los Códices de vitela o pergamino cursivos se les asigno un número. v.g.. 3, 5, etc.
- Los Leccionarios griegos, se les asignó la letra "L" minúscula seguida de un número. v.g.. l23, l3, etc.
- Las versiones muy antiguas dignas de crédito se les clasifico con la primera letra de la versión según el alfabeto latín, así por ejemplo las versiones: Beronece=B, Vulgata=Vg, Siriaco=Syr, Etiopico=eth, Gótica=Goth, Armenia=arm, Gerogiano=Geo, etc.
- Los Comentarios, estos fueron hechos por los padres apostólicos, o padres de la iglesia, al nombrarles se usa su nombre en latín, pero últimamente se está usando el ingles.

La importancia y su antigüedad se clasifican así: el número más bajo o la letra más baja, como el más antiguo o que se encontró primero y algunas veces como el más importante, aunque esto último no siempre es lo común y así sucesivamente.

### I.- MANUSCRITOS DEL ANTIGUO TESTAMENTO.

En el caso del Antiguo Testamento, no tenemos la abundancia de manuscritos que se tiene del Nuevo Testamento, solo hay manuscritos de fechas muy recientes, no hay "familias" como en el Nuevo Testamento. Y solo hay dos versiones que no pertenecen al hebreo.

A.- Epocas De Los Manuscritos.

Hasta el descubrimiento reciente de los rollos del Mar Muerto (Qumram 1952), y el de Ketef Himnon el 25 de junio de 1979. El manuscrito hebreo (Antiguo Testamento) más antiguo que existía

---

era de alrededor del año 900 D. C., (El Antiguo Testamento se termino de escribir en el año 400 A. C.).

Los descubrimientos del Qumram y Ketef Himnon, dan claridad al Antiguo Testamento, pues los manuscritos del Qumram datan de los años 120 a 100 años A. C., y el último que es un pequeño rollo, es de alrededor de unos 400 A. C., comparándolos con los manuscritos existentes, nos asombra su similitud ya que hay entre ellos una diferencia de 1,300 años. Esto nos muestra la reverencia con que eran tratados los escritos sagrados por los judíos.

La razón por la que hasta ahora no había copias antiguas de los escritos hebreos eran (solo los más importantes).

1.- Los manuscritos eran copiados literalmente. "Exactamente" igual al anterior. Ya que tenían reglas muy severas para la transcripción de los manuscritos; tan severos que los manuscritos que no cumplían con los requisitos, eran quemados o sepultados, si tenían pocas variantes eran dados a las escuelas para ser usados como libros de texto.

2.- Los judíos no conservan las copias antiguas pues las nuevas eran confiables.

3.- Debido a las persecuciones de las que han sido objeto los judíos, estos preferían salvar la copia de sus manuscritos mejor conservadas, es decir, las nuevas.

Por estas tres razones, podemos tener plena confianza en el Antiguo Testamento, ya que una comparación del Texto Masorético con los rollos del Qumran, que tienen una diferencia de 1,300 años, nos da una confiabilidad casi palabra por palabra a pesar de que no había imprenta, mucho menos las formas modernas de transcripción.

B.- Familias De Los Manuscritos.

Se ha dado el nombre de "familias", a los manuscritos desarrollados en una región en particular, ya que tienden a tener las mismas variantes o deslices de pluma, en el Antiguo Testamento no se puede hablar propiamente de "Familias" pues los judíos siempre han tenido unidad nacional aunque estén lejos unos de otros. De los manuscritos hebreos había dos clases; una destinada para el uso en las sinagogas, y la otra, para el uso particular. Para el uso de las sinagogas tenían reglas muy estrictas, estas reglas fueron desarrolladas por loa Talmudistas y Masoretas. Y en estos dos periodos hemos dividido este estudio.

1.- LOS TALMUDISTAS (100-500 D. C).

Durante este periodo se empleo mucho tiempo en catalogar la Biblia hebrea; tenían un sistema intrincado para la transcripción de los rollos de la sinagoga, he aquí algunas de estas reglas.

- 
- a). Un rollo debía ser escrito sobre pieles de animales limpios en el sentido ceremonial.
  - b). Debían ser preparadas por un judío para uso exclusivo de la sinagoga.
  - c). Todas las operaciones necesarias para la preparación de estos manuscritos, tenían que ser ejecutadas por un judío.
  - d). La longitud de cada columna tiene una medida determinada y de un mismo largo.
  - e). El ancho debía ser de treinta letras.
  - f). Debía emplearse tinta fabricada según una fórmula especial.
  - g). Debían seguirse ciertas instrucciones sobre el modo de emplear la pluma, y en cuanto a los espacios y puntos.
  - h). Ninguna letra debe ser escrita de memoria.
  - i). Debía revisarse la obra dentro de treinta días después de haber sido terminada, y si se encontraba en ella mas de tres palabras que no estuvieran en la línea del renglón, si le faltaba siguiera una letra, o si dos letras estaban juntas, la página del manuscrito era rechazada.
  - g). Las demás reglas son tediosas, así es que, etc.

Podía este manuscrito servir para la lectura privada, pero no para el culto público. Puede ser que estas restricciones nos parezcan pueriles, pero no hay duda de que sirvieron para mantener un texto más puro del que pudiéramos haber esperado bajo otras circunstancias.

## 2.- LOS MASORETAS (500-900 D. C).

Su nombre viene de Masora, que significa: Tradición. Estos aceptaron el reto de editar el texto hebreo y de establecer un patrón. Sus cuarteles generales estuvieron en Tiberias. El texto con el cual concluyeron fue llamado "Texto Masorético".

Este texto incluyo por vez primera los puntos vocales con el fin de asegurar una correcta pronunciación. En la actualidad es el texto hebreo autorizado. Las reglas para la elaboración de este texto eran tan o más severas que la de los Talmudistas.

En los márgenes del manuscrito hebreo del A. T. construido por los Masoretas, se encuentran ciertas anotaciones que indican cambios que los doctores creían necesarios; pero en vez de introducirlos en el texto, como lo hicieron algunos copistas del N. T., que eran menos escrupulosos, se contentaban con indicarlos en el margen. A estas anotaciones se les de el nombre de "Masora", palabra hebrea que significa "tradición".

---

### C.- Versiones En Otros Idiomas.

Las versiones antiguas deben ser estudiadas con relación al texto del A. T., puesto que ellas son muy importantes también para ayudarnos a entender como han sido transmitidas las Sagradas escrituras. Estudiaremos especialmente las Versiones Semíticas, el Pentateuco Samaritano, y la Septuaginta o Versión de los Setenta.

#### 1.- VERSIONES GRIEGAS.

##### a). LA SEPTUAGINTA O LXX.

Fue el nombre que se le dio a la traducción griega de las escrituras hebreas hechas durante el reinado del rey Tolomeo Filadelfo de Egipto por los años 286 a 246 A. C., quién deseaba tener los libros de los hebreos por considerarlos como obras literarias y dignos de figurar en la gran Biblioteca de Alejandría. Se cree que fue hecha por 70 eruditos judíos por lo cual se le llamo "Septuaginta, abreviándose: LXX".

Según la tradición, fueron enviados de Jerusalén a Alejandría, 6 judíos expertos de cada tribu para que llevaran a cabo esta obra de traducir el A. T., al griego. Y se dice que no se sabe por que causa dos de ellos no intervinieron en el trabajo; pues; la versión se conoce como de "Los Setenta". Sin embargo, muchos críticos creen que la versión tuvo su origen en la necesidad que sentían los judíos de Alejandría de tener una traducción griega de sus Escrituras, puesto que muchos de ellos no entendían el hebreo; y que no se debió al deseo de Tolomeo de tener estos escritos en la biblioteca que él fundó. Sin embargo sea cierto o no, de todos modos, la intención del rey nunca fue espiritual.

La Septuaginta se empleaba generalmente por los judíos dispersos del tiempo de Cristo, y después se usaba entre los cristianos primitivos. Y se empleaba, todavía como la versión oficial del A. T., la Iglesia Ortodoxa Oriental (griega).

En general, la traducción es fiel y exacta, pero en algunos pasajes se notan divergencias entre ella y el hebreo. Debe recordarse también que la Septuaginta contiene literatura judaica (libros apócrifos) que nunca fue considerada por los Judíos como parte de sus libros sagrados. Se ve que el intento que tuvieron los que patrocinaron esta versión fue solamente traducir los libros de los judíos, sin preocuparse de distinguir entre libros inspirados y profanos. "La historia de esta versión es una de las más conmovedoras en los anales del tiempo". en tiempos posteriores hubo otras versiones griegas, pero la Septuaginta fácilmente ha retenido el primer lugar entre las versiones de los siglos subsiguientes

##### b). OTRAS VERSIONES GRIEGAS.

Como el N. T. fue escrito originalmente en griego, las versiones

---

griegas no pueden ser sino del A. T., Se sabe que en el tiempo de Orígenes (185-254) de nuestra eran existían por lo menos 7 versiones griegas del A. T., este Padre formó la obra conocida como "Hexapla", o versión de 6 columnas (año 228 D. A), que contenía al lado de la Versión de los Setenta, las versiones de Aquila, de Teodoción y la de Simaco. En las otras dos columnas tenía, el texto hebreo original, y este mismo texto en caracteres griegos. Esta obra que constaba de 50 volúmenes, en el año 653 D. A, desapareció probablemente en el saqueo de Cesarea por los sarracenos, pero afortunadamente el texto de la Septuaginta (el cual formaba una de columnas), había sido copiado por Eusebio, junto con las correcciones o adiciones que Orígenes había insertado de los otros traductores. De todas las versiones griegas, la Septuaginta, o Versión de los Setenta (LXX), es la mas importante.

## 2.- EL TEXTO SAMARITANO.

Los samaritanos eran una raza mixta de judíos y gentiles. Parece que no solamente habían mezclado su sangre sino también su religión y se hicieron odiosos a los judíos, cuando éstos se purificaron de sus propias idolatrías, de todos es conocida la gran enemistad que aun en los días de Cristo reinaba entre judíos y samaritanos (vea Juan 4). Esta enemistad mutua se había acentuado aun más a causa de que los samaritanos erigieron un templo rival en el monte de Gerizim, los samaritanos rechazaban todas las Escrituras Hebreas, con excepción del Pentateuco. El Pentateuco Samaritano, escrito en un dialecto que es muy semejante al hebreo, y con los caracteres (letras) del Antiguo hebreo, es más bien una revisión y no una traducción del texto original del A. T. se le llama Texto Samaritano, por ser esta la etnia que habita el lugar. Todavía hay samaritanos en el monte Gerizim.

## 3.- OTROS.

Estas no son versiones, sino comentarios e interpretaciones para leer el Antiguo Testamento en hebreo y entenderlo en arameo que era la lengua que se hablaba en Palestina desde mediados del año 400 A. C., hasta bien entrado el siglo V., de nuestra era, estos son los más importantes.

### a). Los Targúmenes.

los Targúmenes. esta palabra viene del arameo, y significa "interpretaciones". Cuando los judíos regresaron de su cautiverio en Babilonia, habían olvidado en gran parte (como ya lo hemos explicado antes), su propio idioma. Recordamos que cuando se les Leyó la Escritura, en el idioma original, fue necesario también "hacerles entender la lectura" Nehemías 8. estas explicaciones eran hechos oralmente y en paráfrasis. Después, estas traducciones o paráfrasis fueron escritas en una serie de Targúmenes en el idioma arameo. No cabe duda que los Targúmenes eran numerosos; todos los que se conocen en nuestros días pertenecen a la era cristiana, es decir, que fueron escritos después de Cristo. los Targúmenes eran transmitidos oralmente y según creen algunos, no parecen

---

haber sido escritos antes de Cristo, sino hasta los primeros siglos del cristianismo. De los Targúmenes conocidos hasta la fecha, los más Antiguos y valiosos son: uno del Pentateuco, por Onkelos, y uno de los libros históricos y proféticos, por Jonatán Ben Uzziel, se le asigna una antigüedad de 500 años A. C., aproximadamente.

Hay otros que son de menos importancia, por ejemplo, dos sobre el Pentateuco, uno de ellos falsamente atribuido al Jonatán que hemos mencionado, y del otro (que existe ahora sólo en fragmentos) conocido como "El Targúm de Jerusalén". Todos estos y otros no muy importantes, contienen paráfrasis insípidas y tradiciones fabulosas; pero son útiles, si se usa con la debida cautela, para el estudio del texto del A. T.

b). Los Gemaras (500-200 a. C.).

Comentario en Arameo de la Mishna, surgió en palestina (Gemara significa "terminación").

c). La Midrash.

Se desarrollo en el periodo intertestamentario por los Sopherim (los fariseos en el tiempo de Jesús), al formular nuevos reglamentos aplicables a problemas éticos y legales. Midrash significa exégesis, y es una investigación exhaustiva del texto escrito del A. T., para descubrir sus aplicaciones prácticas en la vida diaria.

La midrash se divide en dos secciones: Halakah (halak SL}: andar), que consiste en reglamentos relativos a materia de ley civil y religiosa, para saber con certeza como cumplir la ley en cada detalle. Era una exégesis de las leyes bíblicas con autoridad para la vida. Esta es la forma de la tradición oral que combatió Jesús.

En segundo lugar estaba el Haggadah (Nagad IH: decir o relatar), contiene todo lo que no es halakah, es decir su punto de partida no es la ley, eran principalmente discursos de predicadores de sinagoga y maestros, los menciona frecuentemente por su nombre, se le considera muy valioso para entender el periodo extra bíblico en el tiempo de Jesús, pero se reconoce que tiene mucho de leyenda y folclore israelita.

d). Mishnah.

La Mishnah es una clasificación sistemática de las discusiones y decisiones de los rabies en los siglos anteriores al cristianismo para la recta interpretación y expresión de la Tora.

Después de la destrucción del Templo en el año 70 d. C., los rabies en vez de comentar la Escritura versículo por versículo, la clasificaron en leyes religiosas, individualmente en forma práctica, en ordenes especiales según la materia y no según el texto bíblico (en hebreo se le llama halakot, plural de halakah).

---

El rabí Johanan Ben Zakkai y sus discípulos fueron los primeros en destacarse en este trabajo de clasificar las leyes en este orden. A principios del segundo siglo el rabí Akiba (muerto en el año 135 d. C.), ordenó en una forma más elaborada (aunque solo en forma verbal), su discípulo el rabí Meir reordenó y aclaró las partes dudosas. Después el Rabí Judá (muerto en el 200 d. C.), hizo una revisión final de la Misnah, y básicamente es lo que se conoce de la Misnah en su forma actual, aunque con algunas alteraciones.

La Mishnah, en su forma escrita está dividida en seis partes según sus temas, contiene un gran número de tratados que se pueden fechar entre los años 200-250 d. C. Después de la Biblia, la Mishnah es la base de la literatura judía hasta la fecha, siendo la base del Talmud.

e). El Talmud

Talmud significa "ilustración". Es una compilación de la Mishnah y discusiones o tradiciones suscitadas en las "escuelas judías". Hay dos Talmud, el palestino y el babilónico. Generalmente se usa más el Talmud babilónico, por ser el más completo que el palestino. Este Talmud adquirió su forma alrededor del año 500 d. C.,

Hemos visto, pues que los Targúmenes, el Pentateuco Samaritano y la Septuaginta, son entre las versiones más antiguas del A. T., las de mayor importancia para el estudio del texto original hebreo. Otras versiones que fueron hechas de estas y no del original, tienen muy poco valor para el estudio ya mencionado; aunque pueden servir de mucho cuando se trata del texto de la versión de la cual ha sido tomadas.

Mención aparte lo tienen los documentos del Qumram, pero esto lo veremos más adelante, pues tienen conceptos diferentes a los aquí presentados. Podemos decir que los manuscritos del Antiguo Testamento son dignos de confianza ya que descansan en una base histórica confiable dada su antigüedad. También se ve la reverencia con que eran tratados los escritos hebreos en el copiado y su transcripción.

## II.- MANUSCRITOS DEL NUEVO TESTAMENTO.

La gran multitud de manuscritos del Nuevo Testamento cosa que no pasa en el Antiguo ha hecho que el desarrollo en la "Crítica Textual" sea una ciencia. Esta trata de establecer un orden tanto en antigüedad que es muy importante como en variantes.

Esta parte de la "Introducción Bíblica" (y de la doctrina) no tiene nada que ver con lo escrito originalmente por los escritores bíblicos, tampoco es cuestión de copias ni de traducciones (versiones); Pues recordemos que no tenemos originales.

---

Esta doctrina trata de la depuración de la multitud de manuscritos existentes, tanto en su antigüedad como en sus grupos o familias, buscando que las versiones antiguas se acerquen lo más posible en su fidelidad a los manuscritos originales, ya que es muy posible que estas versiones hayan sido copiadas de los originales.

La mayor parte de los manuscritos del N. T. fueron formados o preparados en el Oriente; principalmente en Alejandría, Constantinopla y en otros lugares; pero muchos de ellos han sido llevados a las ciudades de Roma, París, y San Petersburgo Según la clase de letra que presenten, los manuscritos griegos se dividen en unciales y cursivos.

En el siglo XIV de nuestra era, el papel suplantó al pergamino como material de escritura. algunos de los manuscritos del N. T., que pertenecen al siglo XIV ya están escritos en papel pero los eruditos no los han tomado muy en cuenta debido a que no son muy antiguos.

A.- El Idioma Del Nuevo Testamento.

Ultimamente algunos han intentado probar que ciertos Libros del N. T., fueron escritos originalmente en arameo (el idioma común de los judíos de Palestina en el primer siglo) y que después fueron traducidos al griego. Pero esta teoría no ha podido abrirse paso entre los eruditos bíblicos. Damos a continuación algunas de las razones presentadas a favor de que el N. T., fue escrito en griego.

- 1.- El Griego era el idioma universal en los tiempos del N. T.
- 2.- Los evangelios fueron escritos con un propósito misionero, y el griego era el idioma que mas se prestaba para la realización de este propósito, pues de haberlos escrito en otro idioma hubiera sido más difícil alcanzar a los habitantes de todo el imperio.
- 3.- En el tiempo cuando fue escrito el N. T., había un gran número de gentiles en la iglesia; y era menester escribir en el idioma que todos ellos entendieran, que era, por supuesto el griego.
- 4.- Por siglos, la Iglesia Cristiana ha creído que el N. T. fue escrito en griego y no en arameo.
- 5.- Los papiros descubiertos últimamente apoyan que el N. T., fue escrito griego.
- 6.- La teoría de que algunos libros del N. T., fueron escritos originalmente en arameo, no ha sido satisfactoriamente probada; y de hecho queda positivamente sin valor.

Todos los eruditos están de acuerdo en que el N. T., no fue escrito en el griego clásico sino en el común, llamado "koine", que estaba en uso por todo el imperio romano en el tiempo del N. T. en el hecho de que el griego llegara a usarse en todo el mundo

---

mediterráneo, podemos ver una preparación maravillosa para el ensanchamiento del cristianismo. El Apóstol Pablo, quien conocía el griego, y podía ir a cualquier parte del imperio con la seguridad de que encontraría oyentes. Los libros del N. T. por haber sido escritos en griego, podían ser leídos por toda la Iglesia cristiana.

B.- Epoca De Los Manuscritos.

No olvidemos que no solo es importante la antigüedad de un manuscrito, sino de comprobar que este sea una copia confiable. La mayoría de los manuscritos que son confiables datan del siglo III-VI.

### 1.- LOS PAPIROS.

Son los más antiguos, pues datan de los siglos II y III en su mayoría. Hay unos 70 manuscritos de papiro, la mayoría son fragmentarios. Es muy posible que los autógrafos hayan sido escritos en papiro.

El texto más antiguo del Nuevo Testamento está escrito en Papiro (Juan 18) y es muy posible que haya sido copiado del original.

Generalmente los manuscritos en papiro están escritos en letras cursivas (minúsculas) habiendo pocos en unciales.

### 2.- LOS PERGAMINOS O UNCIALES.

Estos son principalmente a manuscritos unciales escritos en los siglos IV-X, Siendo unos 267. Hay pergaminos desde solo fragmentos hasta copias completas del Nuevo Testamento (aún de la Biblia completa) en griego principalmente, algunos de estos manuscritos contienen también los libros apócrifos, comentarios o versiones en otros idiomas.

Fue en los pergaminos donde se uso más el cambio de rollo a códice, lo cual hizo posible tener más de un libro en un solo tomo. Por lo general, los pergaminos son los manuscritos más dignos de confianza.

Parece ser que estos fueron copiados con más cuidados por personas de más educación con buenos medios económicos, en otras palabras: por copistas profesionales. Los manuscritos más antiguos (siglos III y IV) son sencillos y sin adornos, a medida que transcurre el tiempo (siglo VI en adelante) los manuscritos tienen más adornos.

### 3.- MANUSCRITOS CURSIVOS.

Estos son manuscritos del siglo IX en adelante, habiendo unos 2,764 que son conocidos, la mayoría son de pergamino, pero los hay de papel, que siendo tan recientes (los de papel) que no tienen mucho valor para la Critica textual.

---

#### 4.- LOS LECCIONARIOS.

Son secciones o porciones de la Biblia arregladas para leer en los cultos. Siendo este el grupo más numerosos de manuscritos del Nuevo Testamento ya que hay unos 2,000. Se ha descuidado mucho su estudio, ya que la mayoría no tienen un análisis crítico, pese a que son importantes para la "Crítica Textual", los más antiguos que son fragmentarios son del siglo VI. los más completos datan del siglo VIII.

#### C.- Familias.

Se usa este término para asignar las variantes ocurridos en una región o localidad. Ya que del año 325 en adelante, se empezó a "normalizar" el texto del Nuevo Testamento. Las variantes casi todas ocurrieron en los primeros dos siglos de nuestra época.

Así, localmente o las regiones comunicadas entre si surgía una "familiaridad" entre los textos regionales, por vocablos usados en esa región, a esto se le ha llamado: Familias. Durante los dos primeros siglos (durante la expansión) del cristianismo, al llevar consigo los libros sagrados y al copiarlos los cristianos de cada región, obviamente tuvieron sus variantes propias.

Cuando el cristianismo llegó a ser la religión oficial del imperio, casi terminaron las variantes empezando a unificarse y hasta trató de haber en esa época, textos oficiales y textos locales.

#### 1.- FACTORES DE NORMALIZACION (año 325 en adelante).

- a). Las Biblias ya no eran destruidas, así ya no tenían que ser escondidas.
- b). El emperador mismo mando hacer 50 copias de la Biblia para la iglesia de Constantinopla.
- c). Escribas profesionales podían ser pagados por su trabajo, así el trabajo fue hecho por hombres mejor entrenados.
- d). Había más diligencia en comparar los textos locales tratando de normalizar las divergencias.
- e). Esto dio lugar a la convergencia de manuscritos, durante el cual los textos locales retrocedían al texto dominante, llamado: Texto Recibido.

#### 2.- FAMILIAS IMPORTANTES.

- a). El Texto Bisantino o "Texto Recibido" (Textus Receptus).

El texto local de Constantinopla llegó a ser el texto dominante para toda la iglesia, este es el llamado "Texto Recibido". No se sabe en realidad cual es la historia de éste texto, pues hay mucha especulación al respecto tratando de "espiritualizar" su historia.

---

Los manuscritos de esta familia muestran ciertas evidencias de haber sido redactadas. Al parecer hubo cierta comparación de este texto con otros tratando de armonizar las irregularidades gramaticales, siendo corregidas las transcripciones abruptas surgiendo un texto pulido y uniforme.

La normalización de este texto fue entre los siglos IV-VIII. Este texto ya normalizado (Bisantino por el nombre de la ciudad de Bisancio), había de llegar a ser la forma aceptada del texto. Los manuscritos a partir del siglo VIII son en un 95% muy parecidos al texto Bisantino o recibido. Hasta el siglo XIX, el texto impreso era básicamente Bisantino. Ha habido mucha controversia y estudios tocante al valor de este texto, ya que es el texto con la mayor parte de manuscritos, pero no es el texto más estimado por la mayoría de los estudiantes modernos de la Crítica Textual, sean evangélicos o liberales.

b). El Texto Sirio.

Contiene la mayor parte de los manuscritos cursivos, los unciales más modernos, la mayoría de las versiones modernas y la de los padres de la iglesia.

Se cree que tuvo su origen en Siria probablemente en Antioquía por Luciano de Antioquía, de este texto se llevó a efecto una revisión en la primera parte del siglo IV, ya que se quería un texto uniforme y aceptado por la iglesia.

Al parecer, en la revisión era difícil, (aparentemente) rechazar lo que se estaba recibiendo como escritura hasta en la parte más mínima. Por eso se nota en este texto la tendencia a combinar las variantes. A este proceso se le llama: Conflación.

En esta revisión trataron de eliminar confusiones y oscuridades. Se trato de producir un texto pulido, fluido, fácil de entender y libre de dificultades. La mayoría de los manuscritos hechos en la región reflejan este tipo de texto.

Algunos eruditos le llaman a este texto: "Texto Estándar".

c). El Texto Occidental.

Es un grupo pequeño de manuscritos, siendo el mejor el manuscrito (D) y unos pocos cursivos, casi todos los padres del siglo II y III, y la versión en latín del Nuevo Testamento.

Se nota la tendencia de agregar materiales haciendo cambios en el texto de acuerdo a tradiciones locales, armonizando el texto con relatos paralelos. Sustituyeron palabras o construcciones gramaticales sinónimas parafraseando oraciones.

Este texto es más largo que los demás Wscott & Hort piensan que este texto es muy inferior a los anteriores, aceptaron algunas

---

variantes cortas pero con reservas.

Hay muchas opiniones en cuanto a su origen y valor, su valor está en que tiene paráfrasis y adiciones largas, pero parece que se puede trazar su ascendencia desde el siglo II.

d). El Texto Alejandrino.

Compuesto por manuscritos: C, L, 33. Las versiones cópticas y los escritos de los padres alejandrinos: Clemente, Orígenes, Dionisio, Didimo y Cirilo. Algunos incluyen en esta familia los manuscritos A } y B, que pertenecen al "Texto Neutral", ya que se piensa que son una rama dentro de la misma familia.

Sus variantes son correcciones gramaticales, y los cambios son para pulir el estilo y hacer: "Mas literario el original", así tratan de "corregir" algunos puntos gramaticales y literarios por expresiones familiares.

Se acepta esta familia como el mejor de los textos locales, pero no se puede aceptar sus variantes sin someterlos a los principios de la Critica Textual. Cuando los manuscritos del llamado Texto Neutral tiene variantes (especialmente el manuscrito "B"), se le consideran variantes alejandrinas.

El Texto Alejandrino retiene variantes difíciles, breves y ásperas en muchos casos.

e). El Texto Neutral.

Esencialmente este texto ésta formado por la concordancia de los manuscritos A, B, con "B" en primera categoría de eminencia, W & H, llamaron a este texto: Texto Neutral, porque creían que era el texto casi totalmente libre de corrupciones de toda índole. Muchos han criticado esta designación y no creen que sea tan "neutral", y algunos piensan que debe de pertenecer a la familia del Texto Alejandrino.

f). Texto Cesariano.

En 1868 W. H. Ferrar descubrió que el códice 13 y otros tres cursivos eran similares y los clasifico como una familia, llamándola: Familia 13, o el grupo de ferrar. Después, varios eruditos bíblicos descubrieron otros manuscritos que pertenecen a esta familia.

La gran abundancia de los manuscritos del Nuevo Testamento, ha llevado a clasificarlos de ésta manera y al comprarlos han demostrado su confiabilidad. También es notable que en ninguna otra obra literaria haya tantos manuscritos, tan antiguos y con tan pocas variantes.

---

### III.- VERSIONES ANTIGUAS DEL ANTIGUO Y NUEVO TESTAMENTO.

Desde los principios del cristianismo se ha visto la necesidad de traducir los escritos sagrados a la lengua de los habitantes de regiones particulares. Ninguna obra literaria ha sido traducida a tantos idiomas. Dentro la Critica textual, las versiones antiguas tienen gran valor, ya que por su antigüedad es posible que se hayan basado en manuscritos muy antiguos que se acerquen a los originales, o fueron base a manuscritos de ciertas familias. Hay versiones antiguas que contienen toda la Biblia, algunos solo el Antiguo Testamento o el Nuevo Testamento.

La importancia de las Versiones se puede ver cuando observamos que la Versión siríaca, Por ejemplo, fue hecha como 200 años antes que el Códice Vaticano. No obstante que una versión nunca puede reproducir completa y fielmente el original, siempre son de gran valor al estudiar los materiales antiguos de las escrituras. Hablando principalmente de los tiempos del N. T., podemos decir que las versiones aparecieron principalmente en aquellas regiones lejanas donde el evangelio fue predicado al principio de nuestra era. de estas versiones, las más importantes son las siríacas, las egipcias y las latinas.

Las versiones que se conservan por su importancia son:

#### A.- Versiones Siríacas.

Muy temprano en la historia del cristianismo, el Evangelio fue llevado a Antioquía (Hechos 11:19), ciudad que era de mucha importancia en el Imperio Romano. El idioma griego dominaba en Antioquía; Pero el casi toda la siria se hablaba el siríaco. Mientras el Evangelio estaba limitado solamente a la ciudad. de Antioquía el idioma griego era usado para dar el mensaje; pero cuando las Buenas Nuevas salieron a los otras regiones de Siria, se sintió la necesidad de una versión siríaca de Las Escrituras, Fueron hechas varias versiones siríacas, y actualmente son conocidas algunas de ellas por los eruditos bíblicos. citaremos las más importantes.

#### 1.- EL DIATESARON.

Ya no existe, pero han sobrevivido traducciones en otros idiomas. Era una armonía de los cuatro evangelios.

#### 2.- VERSIONES EN SIRIACO ANTIGUO.

a). La Versión Peshito del siglo V. De las versiones siríacas que se conocen, ésta es la más importante. Su nombre (Peshito) significa "sencilla", por motivo de su fidelidad y de su belleza, ha sido llamada "la reina de las versiones". No se sabe ni el tiempo ni las circunstancias de su producción, pero es posible que date del siglo segundo. Contiene todos los libros del A. T. (no tiene los libros Apócrifos), pero del Nuevo la faltan las Epístolas Segunda y tercera

---

de Juan, la Segunda de Pedro, la de Judas y el Apocalipsis. Hay otras versiones siriacas que son menos importantes, tales como la Hercleana y la de Jerusalén.

b). La Versión Curetoniana. Hecha en el siglo II ó III, contiene los cuatro evangelios. El manuscrito que se tiene es el del siglo V. Este nombre se deriva del nombre del editor ingles de esta versión. Se cree que es la más antigua de su idioma, y tal vez de todas las versiones cristianas. Es en su forma actual; es un mero fragmento de los evangelios, y fue descubierta en 1842 en un convento de Egipto. En la primavera de 1892, dos hermanas inglesas descubrieron en el convento de Santa Catalina en el monte de Sinaí (el mismo en que se descubrió el Códice sinaítico), un fragmento siriacico que algunos creen que representa una versión más antigua que la Curetoniana, pero que otros opinan ser del mismo origen.

c). La Versión Hercleana. Del siglo VII.

d). La Versión Palestina o de Jerusalén. Del siglo V.

e). La Siriaca Sinaítica. Del siglo IV.

f). La Versión Filoxeniana. Del siglo VI.

B.- Versiones En Latín.

En los primeros tiempos del cristianismo esta religión se extendió a las partes septentrionales del Africa y a Italia, donde el idioma vulgar era el latín. Como la mayor parte de los conversos pertenecían a la clase indocta, que no entendía el griego (idioma literario de ese periodo), era necesario que para su uso se tradujesen las Escrituras al idioma vulgar. Así tuvieron su origen varias versiones latinas.

1.- LA ITALA, o "La latín Antigua". (no confundir con la vulgata). Es la más antigua de las versiones latinas, y con excepción de la primera en siriacico, la mas antigua de todas las cristianas, es la que se conoce con el nombre de Itala. Es probable que esta versión fuera hecha en la parte norte de Africa, hacia mediados del siglo II, y que posteriormente se revisara en Italia, de donde le viene su nombre. Hay quienes creen que hubo varias versiones latinas antiguas, de las cuales la Itala sólo era una y se ha hablado de 2 versiones latinas antiguas diferentes: la versión Latino-Africana y Latino-Europea.

La versión Itala es muy fragmentaria pero las citas que de ella contienen los escritos de los Padres latinos, son tan abundantes que es posible reconstruirla en eran parte. Para la traducción del A. T. se empleó la LXX, en vez del original hebreo. El estilo de la versión no es pulido y debido probablemente a este hecho, sufrió en distintos lugares muchas modificaciones.

2.- LA VULGATA. A causa de los innumerables conflictos que había entre las diversas versiones latinas empleadas en las distintas

---

provincias, Dámaso, obispo de Roma pidió a Jerónimo, en el año 382, que preparara una revisión autorizada de la Biblia Latina, versión que tomaría el lugar de las versiones ya existentes. Jerónimo, por su conocimiento de los idiomas originales de las escrituras, estaba bien preparado para el cumplimiento de esta gran tarea, Empezó su obra con el N. T. Los Evangelios aparecieron el año 384, y el resto del N. T. poco tiempo después. la obra de Jerónimo fue objeto de muchas disputas, especialmente de parte de aquellos que estaban acostumbrados a usar la Itala. Se dice que Jerónimo empezó haciendo solamente una revisión cuidadosa de la antigua versión latina, creyendo evitar así la oposición de los que estaban habituados a la Itala; pero cuando llegó a la revisión del A. T., encontró la tarea tan ardua y tan poco satisfactoria que resolvió hacer una traducción enteramente nueva de éste, empleando para esto el original hebreo. Creyendo poder así desempeñar mejor la tarea que la había sido confiada, se fue a Belén, donde pasó 21 años en este trabajo.

Debido a la oposición de muchos que, por mera preocupación, preferían la antigua versión latina, Jerónimo no tuvo el placer de ver su obra generalmente acogida por la Iglesia latina; pero gradualmente y debido únicamente a sus excelencias inherentes, su versión fue adquiriendo favor, hasta que en el siglo VII vino a ser la comúnmente empleada, de donde le vino su nombre Vulgata, esta palabra significa "común" o 'generalmente empleada". sin embargo no fue sino hasta el Concilio de Trento, celebrado en 1546, que la Vulgata llegó a ser la Versión Oficial de la Iglesia Catolicoromana.

Como dato histórico muy interesante, podemos agregar que después de la invención de la imprenta con tipos movibles, la Vulgata fue el primer libro completo impreso por medio de ese invento maravilloso. Fue publicada en Maguncia, por Gutemberg y Fust, en 1455. Este hecho fue como una anticipación de la gran circulación que las Escrituras alcanzarían por medio de la imprenta.

Hay unos 8 000 manuscritos de la vulgata, algunas veces se tiene que aplicar los principios de la crítica textual a los manuscritos de la vulgata.

#### C.- Versiones Egipcias.

Muchos judíos vivían en Egipto, especialmente en Alejandría, y el cristianismo se estableció muy pronto allí. Apolos era un judío de Alejandría Hechos 18:24-25, era una de las ciudades más importantes de Imperio Romano, y estaba bajo el cuidado especial de los Emperadores. La Biblioteca de Alejandría contenía prácticamente toda la literatura de Grecia, en esta ciudad fue hecha la Septuaginta y hoy día es generalmente aceptado que los documentos más exactos que se poseen del N. T. han venido de Egipto.

En el Bajo Egipto, a lo menos las personas cultas hablaban el griego; pero cuando el evangelio llegó a los egipcios que no

---

conocían este idioma, se hizo necesaria una versión en el dialecto egipcio. los eruditos bíblicos han podido estudiar manuscritos en 3 distintos dialectos egipcios. La más antigua de las Versiones egipcias conocida hasta hoy, parece haber sido escrita cerca del año 200 de nuestra era.

D.- Otras Versiones.

3.- Versión Coptica.

La más antigua es del siglo III, pero las existentes son del siglo IV.

4.- Versión Etiópica. Del siglo VI.

5.- Versión Armenia. Del siglo V.

6.- Versión Georgiana. Del siglo V.

La mayoría de las copias existentes son del siglo X.

7.- Versión Gótica.

Digna de ser mencionada entre las versiones antiguas, es la Versión Gótica del siglo IV de nuestra era, Ulfilas, llamado "el apóstol de los Godos" (Antiguo pueblo de Germania), tradujo las Escrituras al gótico. Para este efecto tuvo que inventar un alfabeto pues ese idioma no se había traducido todavía a la forma escrita. Así, la traducción de las Sagradas escrituras hizo con los Godos lo que ha hecho con tanta frecuencia en tiempos modernos con otros pueblos: les dio un idioma escrito, Si la Biblia no les hubiera conferido a las naciones otro beneficio que éste, sería por ello solo muy digna de ser estimada y recordada, La Versión Gótica es considerada de gran valor porque ella contiene el idioma teutónico en su forma mas antigua. Para esta versión usó la LXX como base del A. T. y el N. T. se tradujo del griego. Algunos dan el dato curioso de que Ulfilas tradujo toda la Biblia, con excepción de los libros de Samuel y Reyes, los cuales omitió porque tuvo temor de que el contenido de estos libros levantara el espíritu belicoso de los Godos. Se dice que algunos fragmentos de esta versión, son preservados todavía en la Universidad de Upsala, Suecia.

Como una palabra final en el asunto de las versiones antiguas, podemos decir que en la actualidad su valor principal consiste en el testimonio claro que dan de la antigüedad de los escritos sagrados de la Biblia, especialmente de los del N. T., y de la condición en que se encontraba el texto en la época de las traducciones respectivas. En este sentido son especialmente importantes las versiones más antiguas, puesto que fueron hechas en tiempos anteriores a los manuscritos griegos más antiguos.

**LOS ESCRITOS DE LOS PADRES APOSTOLICOS O PRIMITIVOS.**

---

Los escritos de los Padres Primitivos, representan la otra fuente de materiales para el estudio del texto griego original. Los Padres Antiguos de la Iglesia, citaron muy a menudo el A. T., en sus escritos, y por lo tanto estos escritos pueden ser considerados de importancia para el estudio ya indicado. Por supuesto, aquí se presenta el mismo problema que contemplamos al estudiar las versiones, es decir en lo que toca a la exactitud del texto citado. En muchos casos, no podemos estar seguros si los Padres estaban citando exactamente el texto, o si ellos estaban dando simplemente el sentido del pasaje, posiblemente de memoria.

El valor de estos escritos consiste, principalmente, en que ellos pueden ser fechados, y en que de conoce el lugar donde el autor vivía cuando los escribió. En cambio, no podemos estar seguros ni de la fecha ni del lugar cuando se trata de los manuscritos griegos Antiguos.

#### LOS MANUSCRITOS MAS FAMOSOS.

La autoridad del texto bíblico esta establecida no solo por la abundancia de documentos antiguos que ya vimos, sino por su veracidad y su antigüedad. Hay manuscritos famosos que contienen desde trozos bíblicos hasta la Biblia en su totalidad. Los manuscritos más famosos incluyendo los rollos del Qumram son: .

#### EL MANUSCRITO JOHN RYLAND (130 D. C.).

Se conserva en la Biblioteca John Ryland de Manchester, Inglaterra. Siendo el manuscrito más antiguo del Nuevo Testamento, por su fecha tan temprana, este manuscrito confirma la tradición de su escritura, echando abajo la "Alta Critica" que decía que el evangelio de Juan fue escrito a fines del año 160 D. C., contiene el capítulo 18 de Juan.

#### EL PAPIRO CHESTER BEATTY (200 D. C.).

Se conserva en el museo C. Beatty en Dublín, y es en parte propiedad de la universidad de Michigan. Son códices en papiro que contienen grandes porciones del Nuevo Testamento. Es importante por lo temprano de su escritura, pues la Alta Critica fechada varios de los escritos del Nuevo Testamento con fechas posteriores.

#### EL PAPIRO BODMER II (150-200 D. C.).

Se halla en la biblioteca Bodmer de la literatura mundial en

---

Ginebra, conteniendo la mayor parte del evangelio de Juan, algunos le asignan una fecha tan antigua como el año 120 D. C.

EL CODICE VATICANO (325-350 D. C.) "B".

El Códice Vaticano. Toma su nombre del hecho de que se encuentra en la biblioteca del Vaticano, y es indicado en las listas con la letra "B". Generalmente ha establecido que éste es el manuscrito más Antiguo y el más valioso de todos los manuscritos que se conocen hasta hoy del N. T. Contiene la Biblia casi completa, consta de 734 folios de una vitela cuya belleza es ponderada por los que lo han visto, sus hojas miden 25 X 26 cms, de tres columnas cada uno, de 42 renglones en cada página y 16 letras en cada línea. Fue escrito probablemente en Egipto o Cesarea de Palestina en el siglo IV.

En un principio debió tener los dos testamentos, pero ha perdido partes de ambos en el transcurso de los siglos. Le faltan unas pequeñas partes del A. T., y N. T. Empieza en Génesis 46:28, terminando en Hebreos 9:14. También le faltan los Salmos 105:27-137:6, y las cartas 1 y 2 Timoteo, Tito, Filemón. Con estas excepciones, el Códice Vaticano contiene toda la versión de los Setenta, y todo el N. T., el código Vaticano pertenece al siglo cuarto IV. Parece que fue escrito cerca del año 350 D. C.

La opinión general es que este manuscrito tuvo su origen en Egipto; aunque algunos han pensado que en Roma, y otros que en Cesarea. Fue llevado a Roma a mediados del siglo XV, muy poco después de la fundación de la Biblioteca del Vaticano (Fundada por Nicolás V, en 1448). La autoridad papal no permitía a nadie tener acceso a este manuscrito. Durante el imperio de Napoleón I, fue llevado por éste a París, y mientras permaneció allí fue examinado por el Dr. Hug, quien reconoció su gran valor. Por muchos años después de haber sido devuelto a Roma, el manuscrito era inaccesible aun a los eruditos más eminentes; pero por fin le fue permitido a Tischendorf, a Tregelles y a otros, hacer un ligero examen del precioso documento. Por fin fue posible estudiarlo ampliamente en el año de 1890, cuando se publicó un facsímil fotográfico del manuscrito. Los críticos consideran este código como uno de los más importantes para el estudio del texto bíblico, tanto de la Crítica textual como paleográfico.

EL CODICE SINAITICO (350 D. C.) } (Letra Alef, del Alfabeto hebreo).

Este manuscrito ha sido considerado como el segundo en importancia. Su texto ha hecho posible hacer rectificaciones de importancia y completar pasajes que habían sido mal o deficientemente transcritos de otros Códices. Se encuentra en el museo Británico. Su nombre viene del monasterio de Santa Catalina en el Sinaí donde fue descubierto. Es un extenso

---

manuscrito (y continua siendo el manuscrito más antiguo y completo del Nuevo Testamento) solo le faltan: Marcos 16:9-20 y Juan 7:53-8:11. Siendo también el testimonio más antiguo del Antiguo Testamento después de los Rollos del Qumram, ya que tiene más de la mitad del Antiguo Testamento, unas 300 hojas.

Además contiene los libros apócrifos el llamado "Canon de Eusebio", IV de Macabeos, La epístola de Bernabé, y una parte del "Pastor de Hernas."

EL Códice sinaítico tiene una historia. muy interesante. habiéndose abandonado y dispersado sus hojas, estas han ido apareciendo de manera muy curiosa. Constantino Tischendorf, erudito alemán, especialista en asuntos bíblicos, descubrió el Códice Sinaítico en el Monasterio de Santa Catalina, en el Monte de Sinaí, el año de 1844. En su primera visita a dicho monasterio, Tischendorf supo por el bibliotecario que una gran cantidad de manuscritos viejos, que estaban en una canasta servían para alimentar el fuego. vio 129 hojas del manuscrito, tiradas destinadas al horno, de las cuales logró rescatar 43, que llevo consigo a Leipzig, Alemania, en cuya Biblioteca universitaria se conservaron. Estas hojas pertenecen al A. T. griego. En 1853 o sea 9 años mas tarde, Tischendorf fue otra vez al monasterio, pero no pudo obtener nada mas del manuscrito. No obstante en 1859 hizo un tercer viaje, y entonces encontró no solamente otras partes del A. T., sino también el N. T., completo, y dos libros apócrifos, la Epístola de Bernabé y el Pastor de Hernas. Por todo, obtuvo 346 hojas y media, las que sumadas a las 43 que antes había obtenido, hacen un total de 389 hojas y media. Cada página de este manuscrito tiene cuatro columnas angostas, con 48 líneas cada columna. La escritura es uncial y las páginas están hechas de vitela.

Al principio, los monjes no querían permitir que Tischendorf se llevara el manuscrito; pero pudo persuadirlos a que los presentaran el Zar de Rusia así fue como logro sacarlo del convento y llevarlo al Zar. En 1859 el Códice sinaítico fue llevado a la Biblioteca Imperial de San Petersburgo, y allí permaneció hasta el año de 1933, cuando el pueblo y Museo Británico lo compró por la cantidad de 100,000 libras esterlinas, pagadas por el pueblo ingles al Gobierno Ruso en la Navidad de 1933. El Zar de Rusia había pagado a los monjes, por el manuscrito, solamente unos \$ 6,750.00 dólares. El manuscrito fue colocado en el Museo Británico.

La fecha del manuscrito se sitúa en la época del triunfo del cristianismo con el rey Constantino o uno de sus sucesores. Se cree que el lugar de origen de este Códice fue Egipto o Cesarea. Tischendorf piensa que posiblemente que el Códice Vaticano "B", y el Códice sinaítico Aleph }, sean dos de las cincuenta copias que Constantino (el Emperador) ordenó a Eusebio preparar para las Iglesias de Constantinopla, en el año 331 d. C., asimismo, cree que Justiniano pudo haber enviado el código sinaítico al convento de Santa Catalina, del monte de Sinaí, convento que este emperador había fundado. Por lo dicho anteriormente y por otras causas, se puede decir que el Códice Sinaítico pertenece al sido IV.

---

CODICE ALEJANDRINO (400 D. C.). "A".

Este fue el primer manuscrito uncial de importancia usado por los eruditos bíblicos y por eso es llamado el Códice "A". Guardado en el Museo Británico. Tomo su nombre de la ciudad del Norte de Egipto famosa por su cultura por eso el código es llamado "alejandrino". Fue escrito a principios del siglo V, en Egipto, perteneciendo por mucho tiempo al patriarca de Alejandría. De ahí fue llevado a Constantinopla por el Patriarca de esta ciudad Cirilo Lucari, en el año de 1621, patriarca de esta ciudad lo regalo en 1624 al rey de Inglaterra Jaime I. Pero este monarca murió antes de recibir tan precioso regalo; y el manuscrito llegó a manos del rey Carlos I de Inglaterra, el año de 1627. el manuscrito está en el Museo Británico de Londres, Inglaterra, donde pertenece hasta hoy.

En este manuscrito es clara la labor de dos copistas o escribas con diferente caligrafía en la producción de éste código. Para algunos libros de la Biblia, como Deuteronomio y el Apocalipsis, el código Alejandrino es considerado como el que proporciona uno de los mejores textos, coincide casi en todo con textos de manuscritos muy antiguos y venerables.

Este Códice esta compuesto de 773 hojas de pergamino muy fino, escritas por ambos lados a 2 columnas con 50 líneas cada una y cada línea con 22 letras. Cada hoja mide 31 X 36 cms.

Contiene casi toda la Biblia, incluyendo los libros apócrifos, excepto algunas partes de los Salmos y una buena parte de Mateo (Mateo 1:1-25:6), también faltan pequeñas partes de 1 Samuel, 2 capítulos de Juan (Juan 6:50-8:52), y una porción larga de 2 Corintios (2 Corintios 4:13-12:6). Tiene además dos cartas de Clemente obispo a Roma escritas hacia el año 96 D. C. una epístola de Atanasio a Marcelo, 18 salmos espurios que se atribuyen Salomón, y 14 himnos, unos Apócrifos y otros bíblicos, como el Magnificat de Lucas 1:46-55. Su Fecha de Composición. En cuanto a su fecha, se ha aceptado que data de la primera mitad del siglo V.

CODICE EFRAIMICO ("Efraemi Rescritus) (400 D. C.) "C".

Guardado en la biblioteca Nacional de París. Es un manuscrito uncial, su origen es del siglo V. A principios del siglo XVI, fue traído del Este de Italia a París, por la reina Catalina de Medici y la evidencia que proporciona lo hace importante para el estudio de ciertas porciones del Nuevo Testamento.

El Códice Efraím contenía toda la Biblia griega; pero ahora es fragmentario y contiene solo las dos terceras partes de las escrituras. La mayor parte pertenece al N. T.. faltándole las cartas

---

de 2 Tesalonicenses y 2 Juan. Las 209 hojas que quedan miden 24 X 30½ cms., y tienen una sola columna por página,

Es un manuscrito "Palimpsesto" es decir, originalmente tenía los escritos bíblicos pero fue raspado y encima del texto original fue escrito un comentario de San Efraím.

Esto fue hecho probablemente en el siglo doce. A fines del siglo XVII.- un estudiante de la Biblioteca Real descubrió que bajo los sermones de San Efraím, había trazos de otro texto; pero no fue sino hasta 1834 que se hicieron grandes progresos en la lectura del texto que antes habían procurado borrar. Por medio de sustancias químicas especiales hicieron aparecer el texto original, y fue Tischendorf el primero en leerlo completamente. El conde Tischendorf publicó el texto de éste manuscrito en 1843 y 1845.

Con respecto a los palimpsestos (palabra que etimológicamente significa "palin = nuevamente y pséstos = raspado"), cuando hacia el siglo VI, comenzaron a escasear el papiro y el pergamino, se ideó el odioso uso del "palimpsesto", con lo cual se hicieron desaparecer muchos textos manuscritos en letra capital y uncial. Por lo general, todos los "palimpsestos" están en pergamino. Para borrar la escritura, se empleaba el lavado y la esponja si las tintas eran de escasa adherencia de lo contrario se recurría al raspado con cuchillas o piedra pómez, ablandando antes la membrana con leche y harina. El conocimiento y estudio de los "palimpsestos", data de poco más de un siglo, y se debe al ilustre cardenal Angel Mai, bibliotecario que fue de las Ambrosiana de Milán y mas tarde de la Vaticana.

Se han usado varios productos químicos para tratar de restaurar el texto original. La química facilitó reactivos que entonaban de nuevo tintas borradas siglos atrás, permitiendo descubrir, leer y copiar los incompletos trazos de civilizaciones anteriores. Uno de los ácidos que mas favorecían el descifrado de los "palimpsestos" y que menos perjudicaban el material, es el "sulfhidrato de amoniaco."

CODICE BEZA (450 D. C.) "D 05".

No se ha podido establecer cual fue el lugar de origen de este códice. los eruditos han mencionado varios lugares, entre ellos Egipto, Roma, Africa del Norte, etc. Teodoro de Baeza, el discípulo y sucesor de Calvino, obtuvo el manuscrito en Lyon, Francia, el año de 1562 y lo regaló a la Universidad de Cambridge, en el año de 1562, donde se encuentra actualmente. Pertenece al siglo VI (aunque ellos creen que al V).

Este manuscrito es bilingüe; esta escrito en griego y latín. Tiene el texto griego en la página izquierda, y la versión latina está a la derecha, conteniendo variantes raras. Es el manuscrito más antiguo de su clase que se conoce hasta ahora. En su forma actual contiene 406 hojas de vitela que miden 20 X 25 cms., y que tienen

---

una sola columna de escritura, de a 34 renglones por página. Contiene los cuatro evangelios, los Hechos de los apóstoles y otros pocos versículos de 3 Juan.

Estos son hasta el día de hoy los manuscritos griegos unciales más importantes; pero hay otros que contienen partes substanciales de las escrituras; últimamente han sido descubiertos algunos papiros que contienen fragmentos del A. T. Los papiros son los materiales nuevotestamentarios más Antiguos conocidos hasta la fecha; pues algunos de ellos datan de una fecha que antecede a 100 o 150 años a la de otros manuscritos que habían sido considerados como los más antiguos.

CODICE WASHINGTONIANO O FREERIANO (450-550 D. C.). "W".

Contiene los evangelios en el siguiente orden: Mateo, Juan, Lucas y Marcos. Es un texto mixto, es decir, algunas partes pertenecen a una familia y otras partes a otras familias.

CODICE CLOROTOMANO (500 D. C). "D 06".

Está en la biblioteca Nacional de París, contiene las epístolas paulinas, siendo un manuscrito bilingüe: griego y latín.

LOS ROLLOS DEL MAR MUERTO O MANUSCRITOS DEL QUMRAM (100 A. C. hasta 100 D. C).

Se encuentran actualmente en un museo especialmente hecho para ellos. Son los manuscritos más antiguos, numerosos y mejor conservados del Antiguo Testamento. La mayoría está en hebreo, aunque hay algunos en griego.

Estos manuscritos echan abajo los argumentos de la "Alta Critica" que cuestiona sobre la autenticidad de muchos libros del Antiguo Testamento. Por ejemplo: Los libros de Isaías y Daniel; del primero se decía que había por lo menos tres escritores (tres Isaías) que habían escrito por el año 100 A. C. del segundo se decía que había sido escrito en el siglo II de nuestra era o por lo menos en el año 50 A. C.

El hallazgo de estos manuscritos echan por tierra la mayoría de las especulaciones de la "Alta Critica", sobre los escritos del Antiguo Testamento. Ante estos descubrimientos podemos estar plenamente seguros de la confianza en nuestra Biblia.

I.- QUE SON LOS ROLLOS Y PORQUE EL NOMBRE.

---

Qumram es el nombre de unas ruinas arqueológicas en las cercanías del Mar Muerto, donde en 1947 se encontraron manuscritos procedentes de una secta del judaísmo llamados "Esenios" que surgió y floreció en el periodo intertestamentario, y que han contribuido a entender aquella época.

Estos hallazgos nos han provisto de los manuscritos más antiguos del Antiguo Testamento. Hasta ahora se han hallado 40,000 fragmentos con los cuales se han reconstruido 500 libros. También se han descubierto libros y fragmentos de los libros extra bíblicos que nos muestran las costumbres esta comunidad religiosa.

## II.- COMO FUERON HALLADOS.

Hasta el año de 1947 se decía que el manuscrito más Antiguo que se conocía hasta entonces, era un manuscrito que databa de principios del siglo décimo de nuestra era. Pero en este año se realizó un descubrimiento que ha sido calificado como el mayor descubrimiento de manuscritos en los tiempos modernos.

Aunque se han seguido descubriendo rollos en la región, la historia del primer hallazgo fue en febrero o marzo de 1947. Un pastor beduino cuyo nombre era Mohamed estaba buscando una cabra, lanzó una piedra hacia el interior de una cueva, en un cerro en la parte occidental del Mar Muerto, aproximadamente a 12 Kms. de Jericó. Para su sorpresa oyó el sonido de artículos de alfarería que se rompían, al investigar, descubrió en el suelo de la cueva varias vasijas de gran tamaño que contenían rollos de cuero envueltos en tela de lino. Las vasijas estaban selladas y su contenido en perfecto estado.

Dos hombres del monasterio de San Marcos de Jerusalén, los llevaron a la Escuela de Investigaciones Orientales, fuera de las murallas de la ciudad, llevaron cuatro manuscritos muy antiguos. Se descubrió que uno de los rollos era una copia completa de los 66 capítulos de Isaías, y que el tipo de escritura usada era evidentemente muy antigua.

## III.- LOS ROLLOS, SU IMPORTANCIA.

Dentro de los numerosos manuscritos hallados, se encuentra un rollo del libro de Isaías que los paleógrafos le han asignado una edad de por lo menos 100 A. C., aunque se le asigna una fecha de 180 A. C., comparando este manuscrito con el texto masorético que es 1,000 años posterior, es admirable su similitud. Hasta ahora, la copia conocida más antigua de Isaías (en Hebreo) no era anterior al año 900, después de Cristo. El prof., Albright, de la Universidad de John Hopkins al examinar una fotografía de este manuscrito, llegó a la conclusión de que debe ser colocado en una

---

fecha tan antigua como el siglo segundo, antes de Cristo. de modo que este extraordinario descubrimiento nos pone en posesión de un manuscrito de Isaías escrito más de mil años antes de cualquier otro conocido hasta ahora,

Uno de los otros tres rollos llevados a la Escuela Americana de Investigaciones Orientales, es un comentario al libro de Habacuc El tercero parece pertenecer a una secta de la antigüedad, y el cuarto esta tan cuidadosamente atado que aun no se ha conseguido abrirlo en forma que no ofrezca riesgos. Hay muchos manuscritos no bíblicos, a continuación ponemos algunos:

A.- 1QIsa (DS1a). Contiene el libro de Isaías completo, escrito en el siglo II A. C.

B.- DISb: Texto incompleto de Isaías que se parece al Texto Masorético sin ser idéntico.

C.- I-XVI Láminas: Texto fragmentario de los profetas menores.

D.- 1-2. Contiene el libro de Samuel parecido a la LXX.

E.- 4Q. Igual que el anterior.

En general, se han encontrado (al menos fragmentos) todos los libros del Antiguo Testamento, menos Ester. El manuscrito 4Q contiene además algunos libros apócrifos entre ellos: Eclesiástico y Tobias en hebreo y arameo. Las láminas 1Q y S1 tienen comentarios bíblicos y extra bíblicos.

Estos descubrimientos son importantes pues echan abajo los ataques de la Alta Crítica sobre la unidad del Antiguo Testamento, que afirmaban que el Antiguo Testamento se termino hasta bien entrada la era cristiana. Los descubrimientos del Qumram nos muestran que los judíos del tiempo de Jesús conocían ya el Antiguo Testamento como ahora esta.

---